

**Posudek na bakalářskou práci**  
**"O struktuře atomů a molekul Nielse Bohra"**  
**Autor: Patrik Čermák**

Jádrem bakalářské práce je překlad prvního ze tří stěžejních článků Nielse Bohra „On the Constitution of Atoms and Molecules“ z roku 1913. Práce se skládá ze dvou částí a závěru a včetně odkazů a příloh má rozsah 90 stránek.

V první části nás autor uvádí do doby na počátku 20. století, kdy bylo zřejmé, že klasická fyzika selhává a bude muset být nahrazena. Jenže výsledky řady experimentů, které k tomuto závěru vedly, byly velmi rozporuplné a vzdálené od běžné lidské zkušenosti, na jejíž základech dosud fyzikální teorie vznikaly. Průkopníci ve hledání nové cesty museli být nejen znalí klasické fyziky, ale i lidé, mající schopnost i odvahu jít za její rámec. Autor nás seznamuje s Nielsem Bohrem, jednou z nejdůležitějších a pravděpodobně ne zcela doceněných postav tohoto zápasu a této doby. V něm se tyto vlastnosti spojovaly a byl asi prvním, který se dokázal ze spoutání klasickou fyzikou vymanit.

Druhá a nejrozsáhlejší část práce obsahuje vlastní překlad. Je uspořádán takovým způsobem, že na každé dvoustraně je anglický originál a český ekvivalent. Překlad je proveden velice pečlivě. Autor dovedně řeší překladatelské problémy jako je ještě neustálená terminologie v době vzniku článku nebo nastavení kompromisu mezi snahou korigovat nepřesnosti a přitom zachovat autenticitu.

I když důvody jsou pochopitelné, je velká škoda, že autor nepřeložil také ostatní dva články souboru. Přimlouval bych se za to, aby se našla forma, jak jej v dokončení překladu podpořit. Věřím, že překlad článků Nielse Bohra povede k hlubšímu pochopení východisek a principů kvantové teorie nejen u studentů naší univerzity.

Rozsahem i kvalitou dílo jistě přesahuje požadavky kladené na bakalářskou práci a doporučuji ho hodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Pardubicích 20. srpna 2013



Doc. RNDr. Miloš Steinhart, CSc.  
Ústav aplikované fyziky a matematiky  
Univerzita Pardubice  
Studentská 84  
532 10 Pardubice